

Cite as: *Tus ta métra írthan so Vaθilako – How our people arrived in Vathylakkos*; performer: Theodoros Konstantinidis, camera/ interview: Thede Kahl, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Ani Antonova, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: capp1230GRV0007a.

## Cappadocian Greek

1

00:00:12,720 --> 00:00:15,480

Lipón, ti istoría ín aftí?

2

00:00:15,480 --> 00:00:16,600

- Θα τα πό με τι γλώσα mas?

3

00:00:16,600 --> 00:00:19,880

- Ne, ne, ne, me ti γλό--, kapaðok'iká móno. - Ne.

4

00:00:19,880 --> 00:00:24,320

Sámu ítuni so Tsuxúri, i Élines proxoránkani

5

00:00:24,360 --> 00:00:26,160

ke lénk'in-da i Túrtji:

6

00:00:26,160 --> 00:00:28,920

<Teteníz k'eledzéχ, ufj kun sorná.>

7

00:00:28,920 --> 00:00:30,200

Aftó to léo túrk'ika.

8

00:00:30,200 --> 00:00:35,120

<Metá, metá apo tría iméris na n-árti () o papús sas.>

9

00:00:35,280 --> 00:00:40,600

K'e ta métra árç(i)san na pulán ta t<sup>h</sup>eperiða tun.

10

## English translation

1

00:00:12,720 --> 00:00:15,480

So, what story is that?

2

00:00:15,480 --> 00:00:16,600

- Should I say it in our language?

3

00:00:16,600 --> 00:00:19,880

- Yes, only in Cappadocian.

4

00:00:19,880 --> 00:00:24,320

When the Greeks still were in Tsohuri (Çukuryurt) and had to leave

5

00:00:24,360 --> 00:00:26,160

the Turks said:

6

00:00:26,160 --> 00:00:28,920

<Your grandfather should come in three days.>

7

00:00:28,920 --> 00:00:30,200

I say this in Turkish.

8

00:00:30,200 --> 00:00:35,120

<In three days your grandfather should come.>

9

00:00:35,280 --> 00:00:40,600

Our people started to sell their belongings.

10

00:00:40,600 --> 00:00:42,000

Píyane, toplátsane.

00:00:40,600 --> 00:00:42,000

They went and gathered together.

11

00:00:42,000 --> 00:00:46,200

Píyani so títu, so Everék, Ájos Kostandínos eliniká.

11

00:00:42,000 --> 00:00:46,200

They went to Everek (Develi), Agios Konstantinos in Greek.

12

00:00:46,280 --> 00:00:48,480

Afí píran arapáða,

12

00:00:46,280 --> 00:00:48,480

There they got carts

13

00:00:48,480 --> 00:00:51,680

fórtosan [...] ta teperíða tus.

13

00:00:48,480 --> 00:00:51,680

and loaded their belongings.

14

00:00:51,760 --> 00:00:55,920

Píyani, éftasan so Ulúγufla.

14

00:00:51,760 --> 00:00:55,920

They went and reached Ulukışla.

15

00:00:55,920 --> 00:00:59,080

Ulúγufla, apo pu tí píran to thiréni.

15

00:00:55,920 --> 00:00:59,080

From Ulukışla they took the train.

16

00:00:59,080 --> 00:01:02,080

To thiréni píran-da, katévan si-Mersína.

16

00:00:59,080 --> 00:01:02,080

They took the train and got off in Mersin.

17

00:01:02,080 --> 00:01:04,920

Píyani s-éna, s-a-méγa χáni pésu.

17

00:01:02,080 --> 00:01:04,920

They went to a big caravanserai.

18

00:01:04,920 --> 00:01:07,400

Ísandi tí, írθin to vapóri,

18

00:01:04,920 --> 00:01:07,400

There they were when the ship came,

19

00:01:07,400 --> 00:01:10,480

alá to vapóri () tso-rχútuni kondá,

19

00:01:07,400 --> 00:01:10,480

but the ship did not come closer,

20

00:01:10,480 --> 00:01:13,840

paénk'in a çilómetro pésu si θálasa.

20

00:01:10,480 --> 00:01:13,840

it stood a kilometre out to sea.

21

00:01:13,840 --> 00:01:16,840

21

00:01:13,840 --> 00:01:16,840

## VLACH Transcriptions

( ) Tʃo plévrizin [...].	It did not approach.
22 00:01:16,840 --> 00:01:22,120 Tʃe metá ta métra évgan so títu, so, si maúnes.	22 00:01:16,840 --> 00:01:22,120 So, our people crossed over in skiffs.
23 00:01:22,120 --> 00:01:24,720 Maúnes ítun méyata várk'is.	23 00:01:22,120 --> 00:01:24,720 The skiffs were big boats.
24 00:01:24,720 --> 00:01:26,440 Évgani pánu si maúnis,	24 00:01:24,720 --> 00:01:26,440 They went by skiffs,
25 00:01:26,440 --> 00:01:27,880 páyasan-da a-ǰílómetro,	25 00:01:26,440 --> 00:01:27,880 they had to go one kilometre,
26 00:01:27,880 --> 00:01:31,680 tʃo katevázin-da xaré o títus o maupéris o Túrkos.	26 00:01:27,880 --> 00:01:31,680 but the Turkish bargeman did not let them out.
27 00:01:31,680 --> 00:01:35,880 ( ) Ítuni an Élinas, Empʃerí léyan-da [...], patriótis.	27 00:01:31,680 --> 00:01:35,880 There was a Greek guy, his name was Empseris.
28 00:01:35,880 --> 00:01:37,080 Íkǰin-d-ató.	28 00:01:35,880 --> 00:01:37,080 He heard of it.
29 00:01:37,080 --> 00:01:40,360 Sámu írtin to, i maúna, ípin-da:	29 00:01:37,080 --> 00:01:40,360 When the barge came, he said:
30 00:01:40,360 --> 00:01:42,320 <Títí tʃo katévasis ( ) ton-ǰózmuz?>	30 00:01:40,360 --> 00:01:42,320 <Why did not you let the people off?>
31 00:01:42,320 --> 00:01:43,600 Lé ta: <Tʃo katevéǰkani.>	31 00:01:42,320 --> 00:01:43,600 He said: <They did not get off.>
32 00:01:43,600 --> 00:01:45,080 Atós ilénk'in-da:	32 00:01:43,600 --> 00:01:45,080 He said:

33  
00:01:45,080 --> 00:01:46,880  
<I na sas kondiso si thálasa,

34  
00:01:46,880 --> 00:01:48,840  
i na ma dósiti parádis.>

35  
00:01:48,920 --> 00:01:51,560  
Tje pajlátsan étsi ta métra,

36  
00:01:51,560 --> 00:01:53,880  
La pankanóta dókana-da.

37  
00:01:53,960 --> 00:01:56,120  
Ípin-da o nomát o Empjéris:

38  
00:01:56,120 --> 00:01:58,440  
<Áli forá tjo na-ípás ksaná si.>

39  
00:01:58,440 --> 00:02:01,600  
Pírin an áu, dótjin-da () ta isitíria.

40  
00:02:01,600 --> 00:02:03,320  
Ípin-da: <N-da payás sí.>

41  
00:02:03,360 --> 00:02:04,960  
Píyani, évgan so vapóri.

42  
00:02:04,960 --> 00:02:06,080  
Xaré pajlátsan.

43  
00:02:06,080 --> 00:02:09,600  
Ítune me to --, to vapór itun () me ta karvóna.

33  
00:01:45,080 --> 00:01:46,880  
<I will throw you into the sea,

34  
00:01:46,880 --> 00:01:48,840  
if you will not pay me.>

35  
00:01:48,920 --> 00:01:51,560  
Our people started to pay him,

36  
00:01:51,560 --> 00:01:53,880  
they gave him a few banknotes.

37  
00:01:53,960 --> 00:01:56,120  
Empseris said:

38  
00:01:56,120 --> 00:01:58,440  
<Do not go another time.>

39  
00:01:58,440 --> 00:02:01,600  
He took somebody else, he gave him the tickets.

40  
00:02:01,600 --> 00:02:03,320  
He said to him: <You will now go.>

41  
00:02:03,360 --> 00:02:04,960  
They went and left for the ship.

42  
00:02:04,960 --> 00:02:06,080  
Now they started the journey.

43  
00:02:06,080 --> 00:02:09,600  
The ship was carrying coal.

## VLACH Transcriptions

44	44
00:02:09,640 --> 00:02:14,200	00:02:09,640 --> 00:02:14,200
Kaftínk'in karvóna tje paénk'in to vapóri. Paíslátsani.	The ship burned the coal and they set off. They suffered.
45	45
00:02:14,200 --> 00:02:18,040	00:02:14,200 --> 00:02:18,040
Alá so vapóri péso er ítun na xaθí kanís,	But if someone died on the ship,
46	46
00:02:18,080 --> 00:02:23,880	00:02:18,080 --> 00:02:23,880
ta métra () tom-beθaméno tilínkan-da.	our people wrapped the dead.
47	47
00:02:24,000 --> 00:02:26,760	00:02:24,000 --> 00:02:26,760
Ári, er n-da-íðís to Xristó tjas ta ftékané.	They wrapped him in the way Christ was shown.
48	48
00:02:26,760 --> 00:02:29,160	00:02:26,760 --> 00:02:29,160
Tilínkan-da tsí, psalénk'in-d-o papás,	They wrapped him, the priest also sang,
49	49
00:02:29,160 --> 00:02:31,080	00:02:29,160 --> 00:02:31,080
kondánkan-da si θálasa.	they threw him into the sea.
50	50
00:02:31,080 --> 00:02:32,960	00:02:31,080 --> 00:02:32,960
Psijía tje-újin, típus tje-újini.	There were no fridges then, there was nothing.
51	51
00:02:33,000 --> 00:02:34,840	00:02:33,000 --> 00:02:34,840
Parpátsan apo pu tji,	They left that place
52	52
00:02:34,840 --> 00:02:37,640	00:02:34,840 --> 00:02:37,640
éftasan si Çío.	and they reached [the island of] Chios.
53	53
00:02:37,640 --> 00:02:40,440	00:02:37,640 --> 00:02:40,440
Si Çío sámú éftasani, katévan stakátu.	When they reached Chios, they got off.
54	54
00:02:40,440 --> 00:02:44,680	00:02:40,440 --> 00:02:44,680
Ta métra íxani la Itiná fésa.	Our people had some red fezzes.
55	55

## VLACH Transcriptions

00:02:44,720 --> 00:02:48,560 Sámu ta íðani i Çótis, píyani sa mayazáða,	00:02:44,720 --> 00:02:48,560 When the men from Chios saw them, they went to the shops,
56 00:02:48,600 --> 00:02:53,120 píran ta títa --, ta trajáska and-ó [...] to Jelneá.	56 00:02:48,600 --> 00:02:53,120 took the caps, like this.
57 00:02:53,120 --> 00:02:54,960 Píran-da, píyan eťjí,	57 00:02:53,120 --> 00:02:54,960 They took them, they went there,
58 00:02:54,960 --> 00:02:56,320 píran-da ta féja,	58 00:02:54,960 --> 00:02:56,320 they took the fezzes,
59 00:02:56,320 --> 00:02:59,640 kónsan-da si-θálasa. Forénkan-da a-fési.	59 00:02:56,320 --> 00:02:59,640 they threw them on the sea. They wore a fez.
60 00:02:59,680 --> 00:03:04,240 Tje atjín tóti, ta métra, mésa sin talepórja tus	60 00:02:59,680 --> 00:03:04,240 Then, our people, in their hardship
61 00:03:04,240 --> 00:03:06,480 stenaçoréθikan tĵ-ípin-da k'i:	61 00:03:04,240 --> 00:03:06,480 were sad and they said:
62 00:03:06,480 --> 00:03:09,840 <Tje si más vréθin a-nomát na mas voiθisi.>	62 00:03:06,480 --> 00:03:09,840 <Someone was found to help us.>
63 00:03:09,840 --> 00:03:11,240 Po pu tĵi anévgane,	63 00:03:09,840 --> 00:03:11,240 From there, they went up,
64 00:03:11,240 --> 00:03:15,840 katévani so, so tí-, si Saloník'i, so Kará Purnú.	64 00:03:11,240 --> 00:03:15,840 they went off in Salonika, in Karabournaki.
65 00:03:15,840 --> 00:03:20,880 Atjí isandi, íĵini tĵatĵíra, íĵini lamarínis sis eklisíes.	65 00:03:15,840 --> 00:03:20,880 There were tents, and tins in the churches.
66 00:03:20,880 --> 00:03:22,320	66 00:03:20,880 --> 00:03:22,320

Bíkan atjí pésu.

They entered there.

67

00:03:22,320 --> 00:03:24,680

Piésan-da i epiðimía.

67

00:03:22,320 --> 00:03:24,680

The epidemic caught them.

68

00:03:24,720 --> 00:03:28,320

Kátsani a-mína so títu, () so Kará Purnú.

68

00:03:24,720 --> 00:03:28,320

They stayed for a month in Karabournaki.

69

00:03:28,320 --> 00:03:33,400

Tiz-nétfis kúripsan-da tje tus ándris tje ta tfoťúxa

69

00:03:28,320 --> 00:03:33,400

They cut the hair of the women, of the men and of the children

70

00:03:33,400 --> 00:03:42,800

tje ðévasan-da ta t'heperiða tun t'jip po sto [...] toŋ-klívano [...]

70

00:03:33,400 --> 00:03:42,800

and they put all their things in the sterilizer,

71

00:03:42,960 --> 00:03:45,800

ja (), i aróstça na min metaðoθí,

71

00:03:42,960 --> 00:03:45,800

so that the illnesses could not spread,

72

00:03:45,800 --> 00:03:48,120

t'jip ta rúxa ðévasan-da po stoŋ-klívanon.

72

00:03:45,800 --> 00:03:48,120

they put all the clothes in the sterilizer.

73

00:03:48,120 --> 00:03:50,080

Metá, sámu ta ðévasan po stoŋ-klívano,

73

00:03:48,120 --> 00:03:50,080

Later, after they had put them in the sterilizer,

74

00:03:50,080 --> 00:03:52,200

metá rótsan-da: <Pu na ipátí?>

74

00:03:50,080 --> 00:03:52,200

then they asked them: <Where are you going?>

75

00:03:52,240 --> 00:03:54,800

Ípan-ta: <Na ipámi sa Ÿrevená.>

75

00:03:52,240 --> 00:03:54,800

They said: <We want to go to Grevena.>

76

00:03:54,840 --> 00:03:58,480

Sámu ffiénkan po pu t'jí ta métra,

76

00:03:54,840 --> 00:03:58,480

When our people left from there,

77

00:03:58,600 --> 00:04:02,200

77

00:03:58,600 --> 00:04:02,200

## VLACH Transcriptions

nomáti katéfkani () po stin Izmírni, pos to títu,

they came down to İzmir,

78

00:04:02,240 --> 00:04:04,640

lénkan-da: <Er na ipáti stin Eláða,

78

00:04:02,240 --> 00:04:04,640

they said: <When you go to Greece,

79

00:04:04,680 --> 00:04:07,320

na mi páti sto Platí tje () so, si Véria,

79

00:04:04,680 --> 00:04:07,320

do not go to Plati in Veria,

80

00:04:07,360 --> 00:04:10,080

na ipáti sta Yrevená, en pseó atjí.>

80

00:04:07,360 --> 00:04:10,080

go to Grevena, it is higher.>

81

00:04:10,080 --> 00:04:14,000

Aðú so títu, su--, soŋ-kámpo tiz-Verías

81

00:04:10,080 --> 00:04:14,000

Here in the plain of Veria

82

00:04:14,000 --> 00:04:16,960

i papáði tjalifénkan iperoría.

82

00:04:14,000 --> 00:04:16,960

the priests worked overtime.

83

00:04:16,960 --> 00:04:19,000

Xaθútun o kózmos polí.

83

00:04:16,960 --> 00:04:19,000

A lot of people died.

84

00:04:19,000 --> 00:04:22,320

Píyan ta métra atjí, anévan so () thiréni,

84

00:04:19,000 --> 00:04:22,320

Our people went there, they got on the train,

85

00:04:22,320 --> 00:04:26,440

katévan so Sóroviť. Sóroviť en to Amíndeo.

85

00:04:22,320 --> 00:04:26,440

they came down in Sorovich. Today, it is called Amynteo.

86

00:04:26,560 --> 00:04:28,360

Katévan etjí so Sórivit,

86

00:04:26,560 --> 00:04:28,360

They came down there in Sorovich,

87

00:04:28,360 --> 00:04:31,320

píran arapáða, píyane sa Yrevená.

87

00:04:28,360 --> 00:04:31,320

they took carriages and went to Grevena.

88

00:04:31,360 --> 00:04:34,720

[...] Píyane so Kuplári,

88

00:04:31,360 --> 00:04:34,720

They went to Gublar,



89  
00:04:34,720 --> 00:04:40,120  
símiru lén-da Mersína, Mersína, ne, so Kuplári.

89  
00:04:34,720 --> 00:04:40,120  
today it is called Myrsini, yes, Gublar.

90  
00:04:40,160 --> 00:04:43,320  
Píyan atjí, kátsani a-χρόνος.

90  
00:04:40,160 --> 00:04:43,320  
They went there and stayed for a year.

91  
00:04:43,320 --> 00:04:51,640  
O tatá m sámu píne atjí, ítun an, an džendermés  
Arménus.

91  
00:04:43,320 --> 00:04:51,640  
When my father went there, there was an  
Armenian cop.

92  
00:04:51,800 --> 00:04:53,880  
Tje píni, őóťjin-da to kliší.

92  
00:04:51,800 --> 00:04:53,880  
He went and gave him the key.

93  
00:04:53,880 --> 00:04:55,200  
Ípin-da pos θa íni:

93  
00:04:53,880 --> 00:04:55,200  
He said to him:

94  
00:04:55,200 --> 00:04:57,320  
<Ató to spíti en to sóna.>

94  
00:04:55,200 --> 00:04:57,320  
<This house is yours.>

95  
00:04:57,320 --> 00:05:01,200  
Tje o tatáz-mu θimíθini ton taí tu,

95  
00:04:57,320 --> 00:05:01,200  
My father remembered his uncle,

96  
00:05:01,280 --> 00:05:02,360  
pu ípin-da k'i:

96  
00:05:01,280 --> 00:05:02,360  
who said:

97  
00:05:02,360 --> 00:05:05,240  
<Kostaíni, er na ipás () sin Eláđa,

97  
00:05:02,360 --> 00:05:05,240  
<Kostas, when you go to Greece,

98  
00:05:05,360 --> 00:05:08,400  
na sa őókun () to kliší sa []jéra,

98  
00:05:05,360 --> 00:05:08,400  
they give you the key in the hands

99  
00:05:08,480 --> 00:05:09,720  
na bís so spíti.>

99  
00:05:08,480 --> 00:05:09,720  
to go into the house.>

## VLACH Transcriptions

100 00:05:09,720 --> 00:05:13,520 Metá apo, apo tñi, ap-to Kuplári, írtani,	100 00:05:09,720 --> 00:05:13,520 Later, they came from there, from Gublar,
101 00:05:13,520 --> 00:05:14,800 fiénkani.	101 00:05:13,520 --> 00:05:14,800 they left.
102 00:05:14,800 --> 00:05:18,480 So xorío mas ísandi Θrak'ótes.	102 00:05:14,800 --> 00:05:18,480 In our village there were Greeks from Thrace.
103 00:05:18,560 --> 00:05:20,160 Írtan me t-arapáða i Θrak'ótes.	103 00:05:18,560 --> 00:05:20,160 The Greeks from Thrace came with cars.
104 00:05:20,240 --> 00:05:23,080 Ne, tñe vríkan () atúta i Θrak'ótes,	104 00:05:20,240 --> 00:05:23,080 Yes, these Thracian Greeks found,
105 00:05:23,080 --> 00:05:25,960 évran an-dópu tñ-áu kaó po pu dé,	105 00:05:23,080 --> 00:05:25,960 they found a place better than here,
106 00:05:26,080 --> 00:05:27,400 sikóthan na fíyun.	106 00:05:26,080 --> 00:05:27,400 they got up to leave.
107 00:05:27,400 --> 00:05:31,480 Írthan ta métra, píyan su --, si, s-aftó, si --	107 00:05:27,400 --> 00:05:31,480 Our people came, they went to --
108 00:05:31,520 --> 00:05:35,040 Apokástasi Prosfíyon leyóndane, sto Epik'izmón.	108 00:05:31,520 --> 00:05:35,040 it was called the Rehabilitation of the refugees, in the settlement.
109 00:05:35,040 --> 00:05:37,000 Tñe ípan-da: <Na-ípámi mis etñí.>	109 00:05:35,040 --> 00:05:37,000 They said: <Let's go there.>
110 00:05:37,000 --> 00:05:38,840 Tñe ípan-da: <Ne, na-ípáti.>	110 00:05:37,000 --> 00:05:38,840 They said: <Yes, go.>
111	111

## VLACH Transcriptions

00:05:38,880 --> 00:05:40,920  
Tje írθam-ađú to ikostésera.

00:05:38,880 --> 00:05:40,920  
We came here in 1924.

112  
00:05:40,920 --> 00:05:42,760  
To ikostría írθami sa Yrevená.

112  
00:05:40,920 --> 00:05:42,760  
In 1923 we had been in to Grevena.

113  
00:05:42,760 --> 00:05:45,440  
To ikostésera írθam-ađú so xoríyu.

113  
00:05:42,760 --> 00:05:45,440  
In 1924 we came to the village.

114  
00:05:45,440 --> 00:05:49,000  
Tje ađú ítuni đíu maχaládes.

114  
00:05:45,440 --> 00:05:49,000  
Here there were two neighbourhoods.

115  
00:05:49,000 --> 00:05:51,160  
To métru ítune K'etjílér,

115  
00:05:49,000 --> 00:05:51,160  
Ours was called Ketchiler,

116  
00:05:51,160 --> 00:05:55,280  
t-áu to maχalás ítuni Jonuzlú, ne.

116  
00:05:51,160 --> 00:05:55,280  
the other one was called Yonuzlu.

117  
00:05:55,320 --> 00:05:56,400  
Tje kátsan atjí.

117  
00:05:55,320 --> 00:05:56,400  
They stayed there.

118  
00:05:56,400 --> 00:05:59,680  
Írtin ístéruku, đítínkan onómata () ta xoría,

118  
00:05:56,400 --> 00:05:59,680  
After a while they gave names to the villages,

119  
00:05:59,680 --> 00:06:01,600  
írtani, rótsan ta métra:

119  
00:05:59,680 --> 00:06:01,600  
they came and they asked our people:

120  
00:06:01,600 --> 00:06:04,080  
<Pa pú ísti?> tje ta métra ípan-da:

120  
00:06:01,600 --> 00:06:04,080  
<Where are you from?> and our people said:

121  
00:06:04,080 --> 00:06:05,760  
<Ímisti po sto Tjoχúri.>

121  
00:06:04,080 --> 00:06:05,760  
<We are from Çukuryurt.>

122  
00:06:05,760 --> 00:06:08,320

122  
00:06:05,760 --> 00:06:08,320

Turk'iká Tjoχúri en na-ĩpí vaθikó.

Çukur means deep in Turkish.

123

00:06:08,320 --> 00:06:11,280

Ne. <A,> ípin-da, <ísisti ap to Vaθílako.>

123

00:06:08,320 --> 00:06:11,280

Yes. <A! You are from a deep valley.>

124

00:06:11,280 --> 00:06:13,680

Tje apo pu tji pírin to ónoma Vaθílakos.

124

00:06:11,280 --> 00:06:13,680

From there it took the name Vathylakkos (deep valley).